Porównanie tłumaczeń II Kronik 19:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto Amariasz,\* arcykapłan,\*\* stoi nad wami\*\*\* we wszystkich sprawach JAHWE, a Zebadiasz,\*\*\*\* syn Ismaela, książę dla domu Judy, we wszystkich sprawach króla. Macie też przed sobą urzędników, Lewitów. Wzmocnijcie się i działajcie, a JAHWE będzie z uczciwym.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Arcykapłan Amariasz będzie waszym przełożonym we wszystkich sprawach JAHWE, a Zebadiasz, syn Ismaela, książę z rodu Judy, przełożonym we wszystkich sprawach króla. Korzystajcie też z pomocy urzędujących Lewitów. Zbierzcie zatem siły i do dzieła! JAHWE zaś wesprze uczciwych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto najwyższy kapłan Amariasz *będzie* postawiony nad wami we wszystkich sprawach JAHWE, a Zebadiasz, syn Izmaela, książę w domu Judy — we wszystkich sprawach króla. Lewici będą również waszymi urzędnikami. Umacniajcie się i czyńcie *tak*, a JAHWE będzie z dobrym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto Amaryjasz, kapłan najwyższy, będzie między wami we wszystkich sprawach Pańskich; a Zabadyjasz, syn Ismaelowy, książę w domu Judzkim, we wszystkich sprawach królewskich: także Lewitowie będą rządzcami między wami. Zmacniajcież się, a tak czyńcie, a Pan będzie z dobrym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Amariasz, kapłan i biskup wasz, w tych rzeczach, które Bogu należą, będzie przełożony, a Zabadiasz, syn Ismaelów, który jest książęciem w domu Judzkim, będzie nad temi sprawami, które do urzędu królewskiego przynależą, i macie nauczyciele Lewity przed sobą. Zmacniajcież się i czyńcie z pilnością, a JAHWE będzie z wami w dobrych rzeczach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto kapłan Amariasz będzie naczelnikiem nad wami w każdej sprawie Pańskiej, książę zaś pokolenia Judy, Zebadiasz, syn Izmaela, w każdej sprawie królewskiej, a lewici będą wam służyć za pisarzy. Bądźcie dzielni i działajcie, a Pan poszczęści dobremu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto arcykapłan Amariasz postawiony jest nad wami we wszelkich sprawach dotyczących Pana, a Zebadiasz, syn Ismaela, książę z rodu Judy, we wszystkich sprawach dotyczących króla, Lewici zaś będą waszymi urzędnikami. Bądźcie dzielni w działaniu, a Pan niech będzie z tym, który jest prawy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto kapłan Amariasz, wasz przełożony – we wszystkich sprawach JAHWE, a Zebadiasz, syn Izraela, przywódca domu Judy – we wszystkich sprawach króla, a lewici będą dla was urzędnikami. Umocnijcie się i działajcie. Niech JAHWE będzie z dobrym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan Amariasz będzie waszym przełożonym odnośnie do spraw JAHWE, a Zebadiasz, syn Izmaela, książę z plemienia Judy, odnośnie do spraw państwowych. Lewici natomiast będą urzędnikami sądowymi. Odwagi! Podejmijcie wasze obowiązki, a JAHWE będzie wspierał prawego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przełożonym waszym we wszystkich sprawach dotyczących Jahwe będzie kapłan Amarjahu, we wszystkich zaś sprawach królewskich książę z pokolenia Judy, Zebadjahu, syn Iszmaela, lewici natomiast będą waszymi pisarzami. Bierzcie się odważnie do dzieła! Niech Jahwe będzie z tym, który czyni dobrze! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось священик володар Амарія над вами на всяке господне слово і Завдій син Ізмаїла володар над домом Юди на всяке слово царя, і писарі і Левіти перед вашим лицем. Кріпіться і чиніть, і Господь буде з добрим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto Amariasz, najwyższy kapłan, będzie między wami we wszystkich sprawach WIEKUISTEGO; a Zebadiasz, syn Iszmaela, władca w domu judzkim, we wszystkich sprawach królewskich. Także Lewici będą pomiędzy wami zwierzchnikami. Wzmacniajcie się i tak czyńcie, a WIEKUISTY będzie ze słusznym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto Amariasz, naczelny kapłan, jest ustanowiony nad wami w każdej sprawie JAHWE, a Zebadiasz, syn Ismaela, wódz domu Judy, w każdej sprawie króla; Lewici zaś jako urzędnicy są do waszej dyspozycji. Bądźcie silni i działajcie, i niech JAHWE, będzie z tym, co dobre”. |

1. 1) Amariasz, אֲמַרְיָהּו , czyli: JHWH przemówił. Trzeci kapłan okresu świątyni Salomona, zob. <x>130 6:11</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) arcykapłan, הָרֹאׁש כֹהֵן , określany też jako: כֹהֵןּגָדֹול w Ag, Za, Ezd i Ne. Kto więc ostatecznie redagował Krn? <x>140 19:11</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O sądach niższej instancji można wnosić z <x>50 1:8-18</x>; <x>20 18:17-26</x>. Zob. także: <x>50 29:10</x>; <x>60 8:33</x>;<x>60 23:2</x>;<x>60 24:1</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wg niektórych Mss: Zachariasz. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: a z dobrym niech będzie JHWH, יְהוָה עִם־הַּטֹוב וִיהִי . Lub: a JHWH będzie z postępującym uczciwie. [↑](#footnote-ref-6)